

Idioma en que académicos plurilingües de América Latina publican artículos de investigación: estudio longitudinal entre 2003 y 2022

Arturo Mendoza Ramos y E. Viviana Oropeza Gracia
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
(UNAM)

Resumen / Abstract

A nivel mundial, la presión por publicar en revistas indexadas de prestigio internacional ha aumentado. En las últimas dos décadas, los obstáculos discursivos y no discursivos que enfrentan los académicos plurilingües latinoamericanos para publicar en inglés han sido estudiados desde diferentes ángulos; sin embargo, no hay datos cuantitativos para evaluar cómo cambia el idioma en el que publican en las diversas áreas de estudio a través del tiempo. Este estudio busca identificar el idioma en el que publican los académicos de esta región geográfica en los diferentes campos del conocimiento, y su evolución en los últimos 20 años.

Analizamos las universidades que contribuyen con el mayor número de publicaciones en cinco países de América Latina. Entre los hallazgos más significativos encontramos que 90% de estos artículos fueron publicados en inglés. En los países de habla hispana, los artículos publicados en español han aumentado moderadamente en algunas áreas. En Brasil, la publicación en portugués ha disminuido considerablemente en los últimos diez años. Este estudio conlleva implicaciones importantes para fortalecer políticas lingüísticas que promuevan la publicación en lengua oficial en América Latina y para brindar herramientas a los académicos que deseen desarrollar habilidades de escritura en inglés y lengua oficial.

Worldwide, the pressure to publish in prestigious indexed journals has increased. In the last two decades, the discursive

and non-discursive hurdles that Latin American plurilingual scholars face to publish in English have been studied from different angles; however, there is no quantitative data to assess how the language in which they publish changes across fields of study and over time. The aim of this study is to identify the language(s) in which scholars from this geographical region publish in the different fields of knowledge, and its evolution in the last 20 years. We analyzed the university that currently contributes to the highest number of publications in five Latin American countries. Among the most significant findings, we found that 90% of these articles were published in English. In Spanish-speaking countries, we found that the research articles published in Spanish have moderately increased in some areas in 20 years. In the case of Brazil, publication in Portuguese has been decreasing over the past 10 years. This study carries important implications for the strengthening of language policies that promote publication in Spanish and Portuguese in Latin America and for providing the appropriate support to scholars who wish to publish in English.

Palabras clave / Keywords: escritura académica; inglés con fines de publicación; políticas lingüísticas; académicos plurilingües; bases de datos bibliométricas / academic writing; English for publication purposes; language policies; plurilingual researchers; bibliometric databases

La mercantilización de la educación terciaria a nivel mundial ha cambiado drásticamente la dinámica de generar investigación y diseminar conocimiento. En las últimas décadas, los artículos científicos y académicos se han convertido en “productos” tangibles y cuantificables a partir de los cuales gobiernos e instituciones evalúan a sus investigadores (Amador et al., 2014; Buendía et al., 2017). Incluso en los países de la (semi) periferia que cuentan con ingresos bajos y medios, dicha normatividad generalmente va dirigida hacia la publicación en revistas de reconocido prestigio internacional, normalmente indexadas en plataformas y bases de datos de renombre como la Web of Science (WoS) de Thomson Reuters o Scopus de Elsevier (Curry y Lillis, 2018; Lillis y Curry, 2010).

No obstante, el acervo de revistas de estos dos indicadores bibliométricos generalmente se encuentra en países del centro y la lengua para la publicación es el inglés (Curry y Lillis, 2018). La producción de conocimiento también juega un papel preponderante en el ranking mundial de las universidades (Hazelkorn, 2014), razón por la cual las instituciones de educación superior y los gobiernos utilizan estos indicadores como medio para dar incentivos,

fondos a proyectos de investigación, ascensos e incrementos salariales—tanto para investigadores emergentes como consolidados—(Buendía et al., 2017; Uzuner & Englander, 2015). Con ello, se incrementa la presión y carga de trabajo para publicar artículos, sobre todo, en inglés (Niño, 2013).

En las últimas décadas, el inglés como lengua de la ciencia y del conocimiento se ha incrustado profundamente en las raíces del ámbito académico; especialmente en las ciencias naturales. Sin embargo, también ha puesto de manifiesto la necesidad de adquirir una postura crítica al respecto y responder ante esta avasallante tendencia a publicar en las revistas indexadas de alto impacto. El tema de la publicación académica en inglés, como bien apuntan Curry y Lillis (2018), “conlleva serias implicaciones para la equidad en la producción global del conocimiento” (p. 4), por lo que este requiere ser estudiado desde diferentes aristas.

La producción científica en América Latina

Las lenguas más habladas en América Latina son: el español, con poco más de 400 millones de hablantes en 19 países (Instituto Cervantes, 2022) y el portugués, con cerca de 215 millones en Brasil (The World Factbook, 2023). Esto representa aproximadamente el 95% (60% español y 35% portugués) de las lenguas que se hablan en la región. De ahí que su uso en diversos sectores, como el académico y científico, sea indispensable.

Pese a la importancia del español y el portugués, la producción editorial en revistas indexadas en Scopus representa tan solo el 2.3% (579 revistas) en el caso del español (incluyendo España) y del 0.7% (176 revistas) en el caso del portugués (incluyendo Portugal) (Céspedes, 2021). Si bien estos dos porcentajes son bajos, el inglés es la única lengua que se encuentra por arriba del español con casi un 80% de toda la producción editorial a nivel mundial (Curry y Lillis, 2018; Johnson et al., 2018). Más aún, cerca del 50% de estas revistas se encuentran en Estados Unidos y el Reino Unido (Céspedes, 2021). Esto demuestra la hegemonía lingüística del inglés y el coto de poder editorial circunscrito a estos dos países, que, por ende, dictan las normas, epistemológicas y metodológicas a las cuales tienen que adherirse los académicos mono o plurilingües que deseen publicar en sus revistas.

Latinoamérica cuenta con tan solo 833 revistas indexadas en Scopus y 1048 en WoS, cifras que representan tan solo el 3.3 y el 4.9%, respectivamente (Céspedes, 2021, p. 145). Este dato, sin embargo, no proporciona información del idioma en que publican estas revistas. Según Salager y colaboradores (2016), un gran número de revistas en América Latina, particularmente brasileñas y mexicanas, ahora publican en inglés. Sin embargo, cabe mencionar

que algunas, con el fin de favorecer la lengua oficial del país, han optado por hacerlo en dos idiomas: inglés y el idioma oficial; sobre todo en áreas de estudio como las ciencias sociales, las humanidades y las artes. En contraste, la Red de Revistas Científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal (Redalyc), la base de datos de acceso abierto más extendida en Latinoamérica, hace cinco años incluía cerca de 930 revistas (Johnson et al., 2018) y actualmente cuenta con 1308 revistas ubicadas en 16 países de América Latina, alrededor de un 60% más del registro en Scopus (análisis de los autores, Redalyc, 2023). De estas, el 72% se publica en español, el 18% en portugués y el 8% en inglés (análisis de los autores, Redalyc, 2023). Por ende, el idioma así como la ubicación geográfica de las revistas juegan un papel preponderante en la construcción del conocimiento y de indicadores bibliométricos (Bardi & Muresan, 2014; Curry & Lillis, 2018; Englander, 2014; Hamel, 2013).

Dada la problemática que ostentan Scopus y WoS en la clasificación de revistas, en las últimas dos décadas han emergido otros parámetros de medición bibliométrica como Google Académico, SCImago Journal Rank (*SCImago*, n.d.) y el Norwegian Publication Indicator (Curry & Lillis, 2018), así como otros específicos a Latinoamérica como: Scientific Electronic Library Online (SciELO), Latindex, Centro Argentino de Información Científica y Tecnológica (Caicyt), y el Sistema de Información Científica Redalyc, de acceso abierto (Aguirre et al., 2013; Curry & Lillis, 2018; Salager et al., 2016).

En Scopus, WoS, Redalyc y SciELO, los cinco países latinoamericanos que contribuyen mayoritariamente a su indexación son: Brasil, México, Colombia, Chile y Argentina (Aguirre et al., 2013; Céspedes, 2021; Redalyc, 2023). Lo anterior está directamente relacionado con el ingreso *per capita* del país y su gasto interno bruto en investigación y desarrollo experimental (GERD por sus siglas en inglés) (Céspedes, 2021; Curry & Lillis, 2018). Según datos del Banco Mundial, de estos cinco países, Chile es el único país con un nivel socioeconómico alto. Además, Brasil es el único que contribuye con poco más del 1% de su producto interno bruto en GERD (Céspedes, 2021; Curry & Lillis, 2018; Salager et al., 2016) mientras que Chile, Argentina, México y Colombia invierten menos del 0,5%. Entonces, el nivel socioeconómico de un país, su producto interno bruto y el dinero que invierte en investigación y desarrollo contribuyen directamente a su producción científica y editorial. De ahí que el papel que juegan los gobiernos en destinar presupuesto para la investigación es insoslayable. Como resultado, las políticas que implementan para evaluar a sus instituciones y académicos moldean sus prácticas de publicación (Uzuner & Englander, 2015).

Políticas públicas orientadas a evaluar la productividad académica en Latinoamérica

Para mejorar la calidad de la ciencia y la tecnología, y compensar los salarios insuficientes de los investigadores universitarios –los cuales derivaron de las crisis económicas de los años ochenta–, Latinoamérica importó algunas políticas públicas estadounidenses y europeas (Gordon, 2007; González & Hernández, 2014; Loray, 2016). Dichas políticas han constituido algunas directrices de organismos nacionales latinoamericanos para incentivar la investigación. Así, por ejemplo, en Colombia, el Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación (s.f.), regularmente publica convocatorias para financiar proyectos de investigación orientados a innovación para el medio ambiente, la sostenibilidad y la agricultura. En Chile, la Agencia Nacional de Investigación y Desarrollo (s.f.) periódicamente abre concursos para estimular y financiar la investigación en áreas como salud, medio ambiente o desarrollo de tecnología aplicada.

La productividad académica está conformada por diversos indicadores, entre los cuales se encuentran: formación de recursos humanos, horas de docencia, tutorías y tesis dirigidas, libros o capítulos de libros publicados, y artículos científicos publicados en revistas de prestigio; es decir, indexadas internacionalmente y con un factor de impacto alto (Buendía et al., 2017; López et al., 2018). La publicación constituye “la manera más objetiva” para evaluar el desempeño de los académicos y ofrecerles incentivos, ascensos o financiamiento a proyectos de investigación.

México, por ejemplo, a través del Consejo Nacional de Humanidades, Ciencias y Tecnologías (CONAHCYT, s.f.), ha establecido el Sistema Nacional de Investigadores para estimular y recompensar la productividad de un investigador. Después de una valoración, el investigador accede a uno de cuatro niveles. En los criterios de evaluación, la convocatoria establece en la sección 3.1 que los investigadores deberán contar con “[a]rtículos de investigación en revistas especializadas, de ámbito nacional o internacional, que hayan sido sujetos a un arbitraje de doble ciego o de rigor equivalente. Se dará preferencia a publicaciones en revistas indexadas en cualquier índice internacional reconocido, forme parte o no de empresas extranjeras, y del padrón del CONAHCYT en el caso de las nacionales. Sólo se evaluarán artículos publicados” (CONAHCYT, 2023, p. 3). Cabe mencionar que el salario mensual de un investigador mexicano de alto rango (sin tomar en cuenta los bonos que recibe por la institución) es equiparable al estímulo mensual que otorga el CONAHCYT. Por tanto, los criterios bibliométricos constituyen un pilar importante para la evaluación de los investigadores.

Publicar en revistas indexadas supone, aunque no sea de manera explícita, publicar en inglés (Englander & Uzuner, 2013).

Motivaciones para publicar en inglés o en lengua oficial

Las motivaciones de los investigadores plurilingües latinoamericanos para publicar en inglés o lengua oficial son múltiples. Englander & Corcoran (2019) destacan tres de ellas. En primer lugar, los investigadores emergentes que desean insertarse en alguna universidad deben publicar en revistas de alto nivel, lo que los perfila a escribir en inglés. En segundo lugar, en el marco de evaluaciones gubernamentales e institucionales periódicas, quienes desean obtener alguna compensación económica adicional que complementa un salario relativamente precario, deben publicar en inglés. Finalmente, con el fin de sumarse a las conversaciones académicas a nivel mundial, los investigadores emergentes y consolidados buscan publicar sus artículos en inglés (Mendoza et al., 2022). Por ejemplo, en un estudio realizado por Mancinas y colaboradores (2016), los investigadores entrevistados coincidieron en que por cuestiones de acreditación o ascenso, los académicos prefieren publicar en revistas de alto impacto, lo que frecuentemente supone hacerlo en inglés.

Por otro lado, los trabajos de Broekhoff (2019), Cuello (2017), y Englander y Corcoran (2019) han recopilado razones por las que algunos investigadores prefieren publicar artículos científicos en español. Los académicos reportaron que, en ocasiones, es mucho más fácil expresarse con la precisión adecuada en su lengua materna. También admitieron que existe una obligación y responsabilidad moral en resolver problemas nacionales, lo que lleva a dirigir sus esfuerzos de investigación en español (Burgess et al., 2019). Finalmente, a veces buscan conectar con audiencias más regionales; a su entender, hay problemas que deben expresarse en español para que, por ejemplo, los gobiernos los atiendan (González de Dios & González, 2014). Entonces, “publicar en español permite compartir experiencias sobre cómo se ha abordado un problema en una realidad local concreta” (Cuello, 2017, p. 7).

Dada la importancia que tiene la publicación en revistas indexadas y de prestigio internacional, y ante la falta de estudios cuantitativos longitudinales, resulta indispensable contar con estudios que nos permitan identificar cómo ha impactado la hegemonía del inglés en la producción científica en América Latina. De ahí que concibiéramos un estudio que aborda el idioma en que se publica en las distintas áreas del saber y su evolución a través del tiempo. Consideramos que un estudio de esta naturaleza es indispensable para entender hacia dónde se está perfilando la publicación en esta región geográfica de la (semi) periferia. Las preguntas de investigación que guiaron este estudio son:

PI-1: ¿En qué idioma se publican artículos científicos y académicos en las diversas áreas del saber de cinco universidades latinoamericanas?

PI-2: ¿Ha cambiado el idioma en que se publican artículos académicos y científicos en estas universidades de América Latina en los últimos 20 años? Si ha cambiado, ¿cómo?

Metodología

El objetivo de este estudio cuantitativo de tipo exploratorio consistió en conocer en qué idioma se publican artículos académicos y científicos en las instituciones de educación superior mejor posicionadas de América Latina y si y cómo ha cambiado esto a lo largo de veinte años. Para seleccionar las instituciones, restringimos la muestra a los cinco países de la región con mayor número de publicaciones en Scopus, WoS, Redalyc y SciELO: Brasil, México, Argentina, Chile y Colombia (Aguirre et al., 2013; Céspedes, 2021; Redalyc, 2023). Para refinar la muestra, seleccionamos la universidad con mayor número de publicaciones en cada uno de estos cinco países enlistados en el *Ranking Iberoamericano de Instituciones de Educación Superior* (De-Moya et al., 2021) publicado por SCIMAGO. Este reporte jerarquiza las instituciones de educación superior en Iberoamérica y Latinoamérica de acuerdo con tres factores: investigación (50%), innovación (30%) e impacto social (20%). La Tabla 3.1 muestra las cinco universidades seleccionadas y su ranking en Latinoamérica e Iberoamérica (De-Moya et al., 2021).

Tabla 3.1. Universidades con mayor producción de artículos en cinco países de América Latina

Universidad	País	Ranking latinoamericano	Ranking iberoamericano (incluyendo España y Portugal)
Universidade de São Paulo (USP)	Brasil	1	1
Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM)	México	2	3
Universidad de Buenos Aires (UBA)	Argentina	8	17
Universidad de Chile (UCH)	Chile	9	19
Universidad Nacional de Colombia (UNAL)	Colombia	15	33

Los datos fueron tomados de Scopus dado que permite hacer las búsquedas refinadas por institución educativa, área del conocimiento e idioma de publicación. Además, permite descargar los datos en hojas de cálculo. Después de seleccionar la universidad en cuestión, el primer filtro que empleamos para depurar la información fue en bloques de cuatro lustros: 2003–2007, 2008–2012, 2013–2017 y 2018–2022. Con esta restricción, la búsqueda se limitó exclusivamente a artículos publicados en diversas áreas del saber en inglés, y se exportó en Excel. Posteriormente, se llevó a cabo el mismo procedimiento, pero con artículos publicados en español para Argentina, Chile, Colombia y México, y portugués para Brasil. Los datos se analizaron a través de estadística descriptiva e inferencial no paramétrica, puesto que las pruebas de normalidad de datos mediante el test de Shapiro-Wilk indicaron que las distribuciones no cumplían con dichos supuestos de normalidad ($p < .05$), lo cual motivó el uso de estadística inferencial no paramétrica para el análisis comparativo entre idioma de publicación a lo largo de los 20 años contemplados en el presente estudio.

En el caso del idioma de las publicaciones, se utilizó la prueba de Friedman de dos vías con el propósito de evaluar si existían diferencias estadísticamente significativas en la cantidad de publicaciones a lo largo de los cuatro períodos analizados (2003–2007, 2008–2012, 2013–2017 y 2018–2022). La prueba de Friedman permite comparar muestras relacionadas cuando se tienen medidas repetidas u observaciones agrupadas a lo largo del tiempo, lo cual es coherente con el diseño longitudinal del estudio. El uso de este estadístico permitió detectar si existía un incremento significativo en la producción académica en inglés y español a través de los años.

Resultados

Se recabó un total de 554873 artículos publicados en Scopus de 2002 a 2022. La Figura 3.1 muestra las publicaciones según áreas del saber en todas estas universidades, en inglés y en lengua oficial. Como se observa, hay seis áreas que contribuyen al 53.95% de la publicación total de estas cinco universidades: ciencias biológicas, químicas y de la salud, y ciencias físico, matemáticas y de las ingenierías, conocidas también como ciencias naturales.

Del total de artículos publicados en 20 años, el 90.61% fueron escritos en inglés, y el 9.39% en lengua oficial (español o portugués). La Figura 3.2 muestra este contraste por lustro. En la parte superior se presentan los artículos publicados en inglés, y en la inferior, los publicados en lengua oficial. La USP contribuyó con la mayor cantidad de artículos, el 53.08% del total de estas cinco universidades. La UNAM publicó el 20.07%, seguida por la UBA con 12.51%, la UCH con 10.08% y finalmente, la UNAL con 4.27%.

Idioma en que académicos plurilingües de América Latina

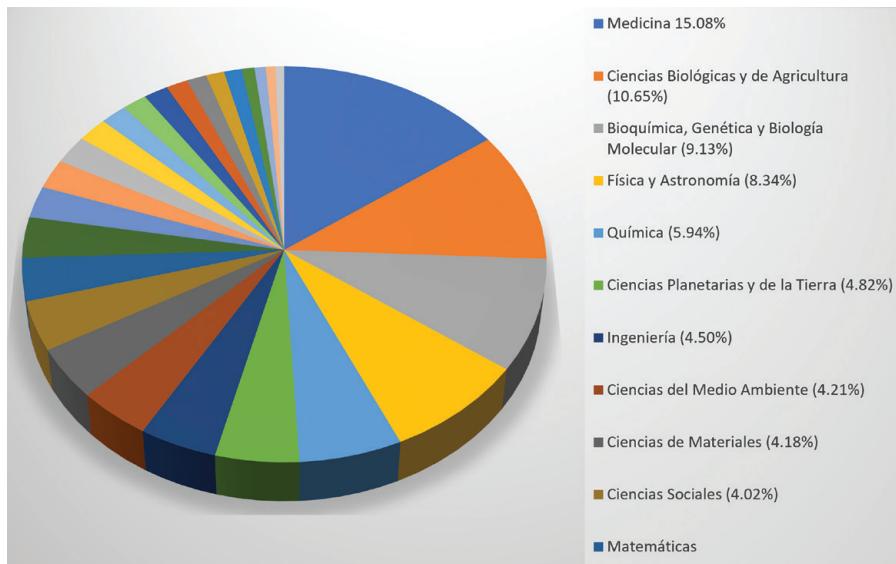


Figura 3.1. Porcentaje de artículos publicados por área del saber de 2003 a 2022.

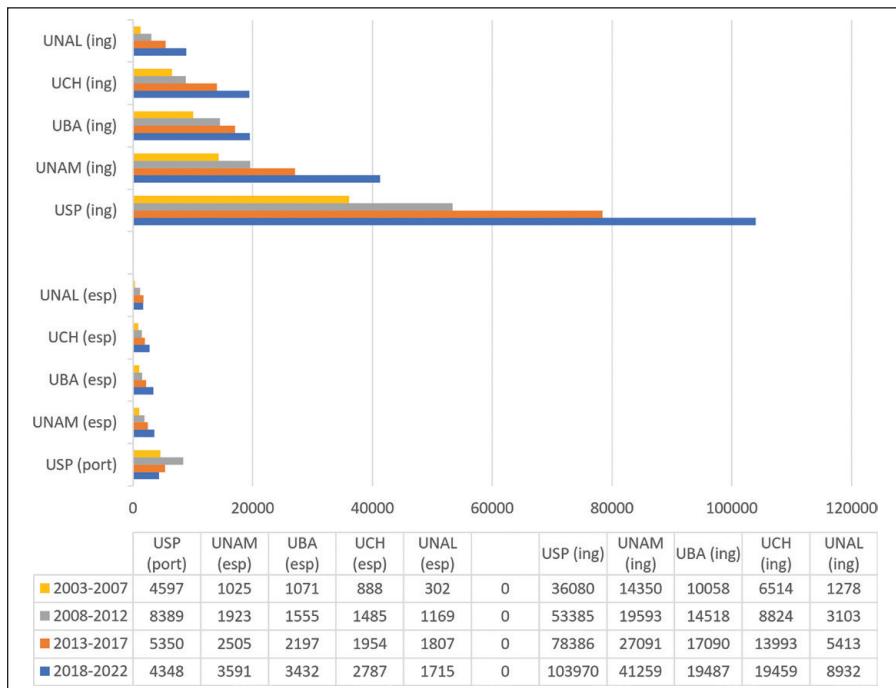


Figura 3.2. Artículos publicados en lengua oficial y en inglés por lustro.

Se puede apreciar que las publicaciones en inglés por lustro han ido en incremento constante en las cinco universidades. La universidad con mayor aumento de publicaciones en inglés fue la USP, seguida de la UNAM, la UBA, la UCH y la UNAL. Primeramente, con el objetivo de identificar diferencias estadísticamente significativas entre el idioma de publicación y el lustro en cuestión, se procedió a tomar el total de artículos publicados por las cinco universidades, por idioma, y realizar la prueba U de Mann-Whitney. Los resultados de este análisis se muestran en la Tabla 3.2. Como se puede apreciar, la hipótesis de que las universidades en cuestión publicaron más artículos en inglés, con incrementos estadísticamente significativos, se confirma en los cuatro lustros analizados. El valor de $U = 25 / 24$ y los valores de $p < .05$ en todos los casos, indican diferencias claras y consistentes entre lustros e idioma de publicación. El tamaño del efecto $r = .83/76$ sugiere que el idioma correlaciona fuertemente con la cantidad de publicaciones reportadas.

Tabla 3.2. Comparación de publicaciones entre rango de promedio de artículos publicados en lengua oficial (español/ portugués) e inglés mediante la prueba U de Mann-Whitney

Años	Rango Promedio (Español / Portugués)	Rango Promedio (Inglés)	U	Z	p	r
2018–2022	3432.0	19459.0	25.0	-2.61	.008	.83
2013–2017	2197.0	17090.0	25.0	-2.61	.008	.83
2008–2012	1555.0	14518.0	24.0	-2.40	.016	.76
2003–2007	1025.0	10058.0	24.0	-2.40	.016	.76

En el caso de las publicaciones en inglés, el incremento es estadísticamente significativo, de acuerdo con la prueba de Friedman de dos vías. Se utilizó este estadístico no paramétrico para evaluar diferencias en el idioma de las publicaciones a lo largo de los cuatro lustros contemplados en el estudio. La Tabla 3.3 muestra el comparativo por lustro de las publicaciones en inglés y que hay diferencias estadísticamente significativas: $\chi^2(3) = 15, p = .002$ con una magnitud moderada-alta indicada por el tamaño del efecto (Kendall's $W = .50$). Por tanto, las publicaciones en inglés aumentaron en cada período de manera significativa a lo largo del tiempo. Este patrón es fuerte y consistente, y sugiere un crecimiento sostenido en la producción académica en inglés, en comparación con el crecimiento en las publicaciones en lengua oficial (español y portugués).

Tabla 3.3. Comparación de publicaciones en inglés mediante la prueba de Friedman

Periodo	Mediana	Rango Intercuartílico (RIQ)
2003–2007	6,514	1,278–10,058
2008–2012	8,824	3,103–14,518
2013–2017	17,090	5,413–27,091
2018–2022	19,487	8,932–103,970

Las publicaciones en lengua oficial también han tenido un incremento en las cuatro universidades hispanas, pero se observa un descenso en las producciones escritas en portugués. En cuanto al español, la UNAM, la UBA y la UCH cuentan con el mayor número de publicaciones de 2018 a 2022 mientras que la UNAL tuvo un ligero retroceso en este período. Cabe resaltar que la USP tuvo un importante incremento en su producción de artículos publicados en portugués de 2008 a 2012, casi el doble del período comprendido de 2003 a 2007. Sin embargo, esta tendencia a la alta presentó una importante reducción en los últimos 10 años, con lo cual esta cifra ha descendido a poco menos de lo que se publicó en el primer lustro analizado.

La Tabla 3.4 nos muestra el comparativo por lustro de las publicaciones en lengua oficial (español y portugués) de todas las universidades. De igual manera, se encontraron diferencias estadísticamente significativas: $\chi^2(3) = 8.04$, $p = .045$. El tamaño del efecto (Kendall's $W = .26$), sin embargo, si bien demuestra que las publicaciones en lengua oficial aumentaron progresivamente en cada lustro, este tuvo un impacto entre moderado y bajo. De hecho, solamente fue estadísticamente significativo entre los lustros de 2003–2007 y 2013–2017, y los lustros 2003–2007 y 2018–2022.

Tabla 3.4. Comparación de publicaciones en lengua oficial (español/portugués) mediante la prueba de Friedman

Periodo	Mediana	Rango Intercuartílico (RIQ)
2003–2007	1025	888–1071
2008–2012	1555	1169–1485
2013–2017	2197	1807–2505
2018–2022	3432	2787–4348

En cuanto al porcentaje de artículos publicados en lengua oficial entre 2003 y 2022, la universidad con menor porcentaje es la USP (7.7%), mientras que la UNAL presenta el mayor porcentaje (21.05%). Si cotejamos estos datos

con la posición que ocupan las universidades en el ranking. Esto nos permite deducir que entre mejor posicionada está la universidad a nivel mundial, más se incrementa la tendencia a publicar en inglés.

En la Figura 3.4 podemos observar las disciplinas académicas con mayor número de artículos publicados en lengua oficial de 2003 a 2022. Las ciencias sociales ocupan el primer lugar con 11078 artículos, seguido de medicina (10697) y de ciencias biológicas y agricultura (6285).

Sin embargo, dado que las ocho disciplinas que se muestran en la Figura 3.1 representan más del 50% de la publicación de todas las áreas, vale la pena contrastar el volumen de publicaciones en lengua oficial con la producción en inglés dentro de cada disciplina. Como muestra la Figura 3.5, las disciplinas con mayor porcentaje de artículos en lengua oficial son: humanidades y artes (57.39%), ciencias sociales (49.66%) y psicología (31.56%).

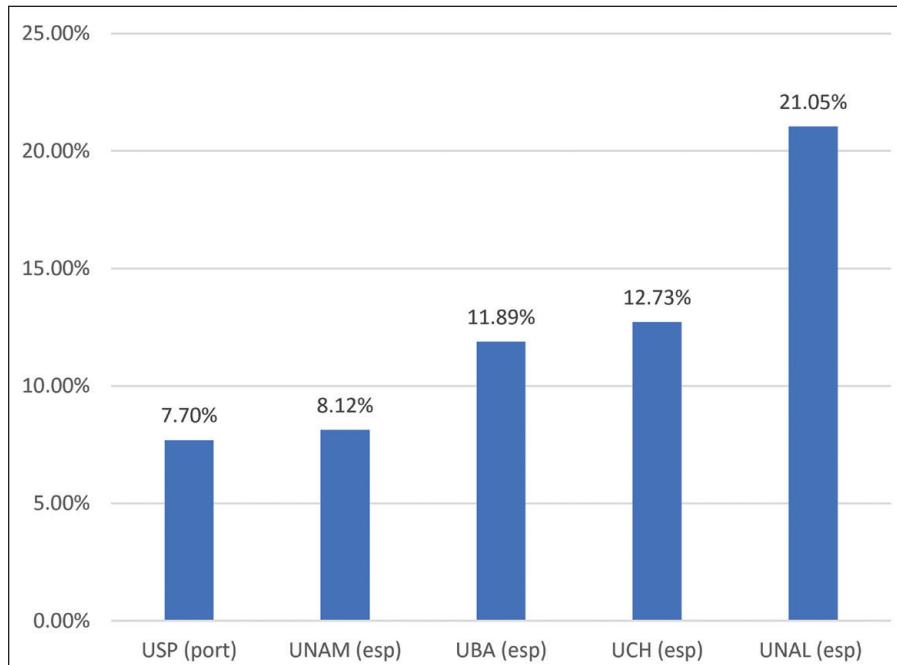


Figura 3.3. Porcentaje de artículos publicados en lengua oficial por universidad.

Idioma en que académicos plurilingües de América Latina

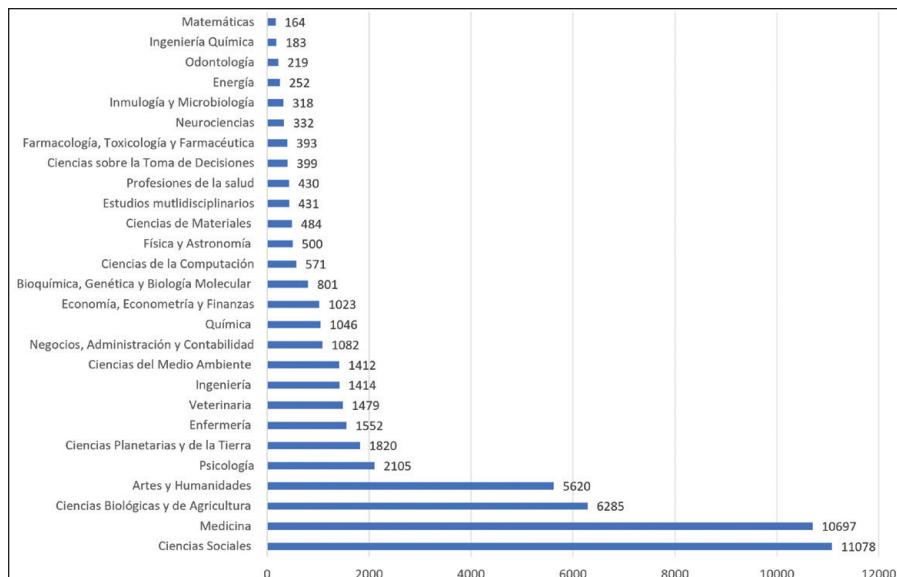


Figura 3.4. Número de artículos en lengua oficial según disciplina académica.

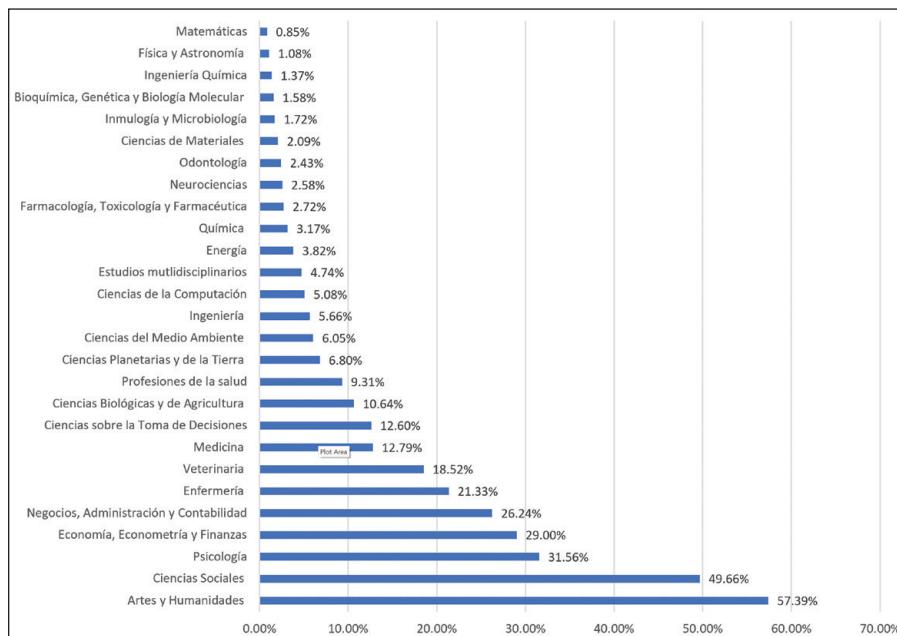


Figura 3.5. Porcentaje de artículos en lengua oficial según disciplinas académicas.

Algunos de los porcentajes de artículos publicados en lengua oficial han tenido variaciones importantes en las últimas dos décadas. Estas variaciones a la alta y a la baja se muestran en las Figuras 3.6 y 3.7.

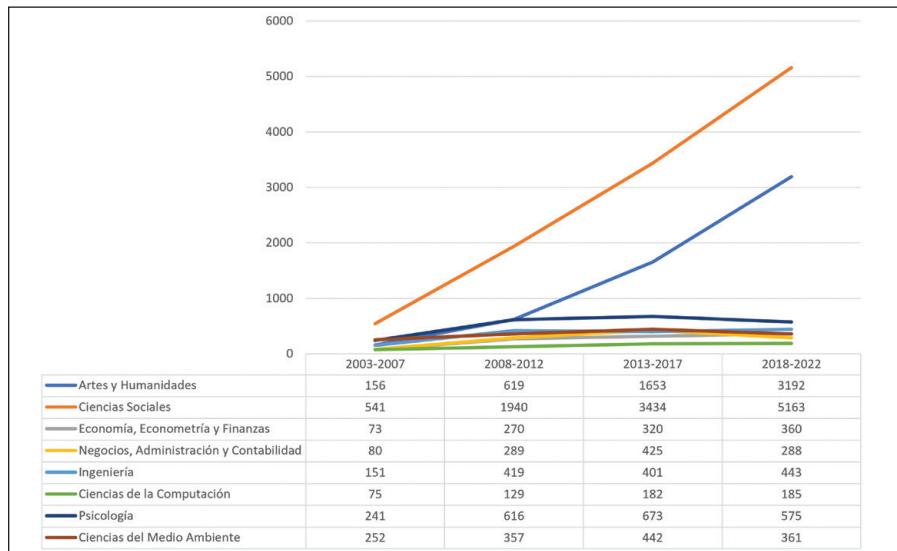


Figura 3.6. Disciplinas académicas con mayor aumento de artículos en lengua oficial entre 2003–2007 y 2018–2022.

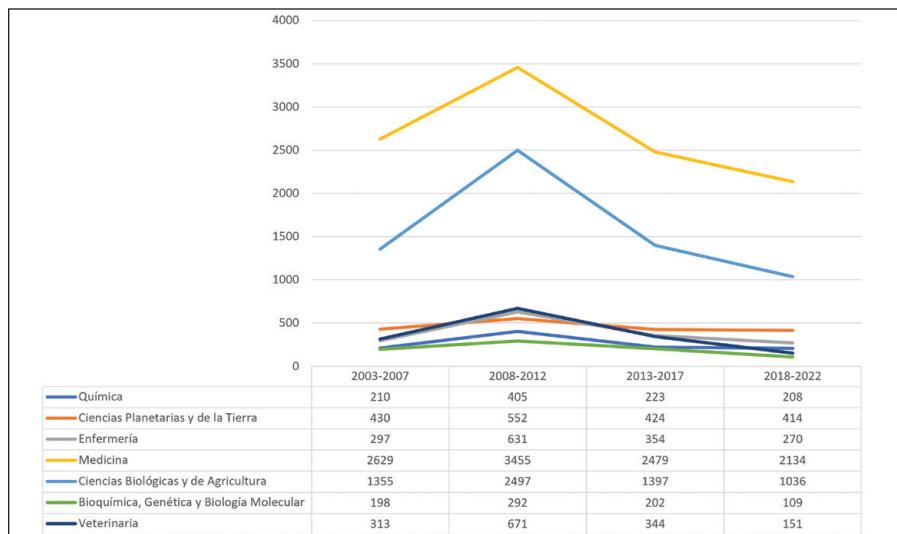


Figura 3.7. Disciplinas académicas con mayor decremento de artículos en lengua oficial entre 2003–2007 y 2018–2022.

En la Figura 3.6 destacamos aquellas disciplinas académicas que han tenido el mayor incremento en sus publicaciones en lengua oficial entre el primero y cuarto lustro analizados. Solo dos de ellas muestran una clara tendencia a la alta: humanidades y artes (de 156 artículos a 3192), y ciencias sociales (de 541 a 5163). El resto de las áreas presenta solo un ligero incremento.

En la Figura 3.7, por el contrario, resaltamos aquellas disciplinas que han tenido el mayor decrecimiento en sus publicaciones en lengua oficial entre el primer y el cuarto lustro analizados. Sobresale el caso de medicina, y ciencias biológicas y agricultura. Como podemos notar, todas estas áreas mostraron un importante incremento en el segundo lustro analizado (2008–2012). Sin embargo, en los últimos diez años, esta tendencia ha ido a la baja y la producción actual es incluso menor a la del primer lustro.

A modo de resumen, lo que podemos apreciar es el aumento constante de las publicaciones en inglés en estas universidades, lideradas por la USP. Además, se destaca que entre mejor ranqueada se encuentra la universidad, mayor es la tendencia a publicar en inglés. Observamos que las publicaciones en español han aumentado en universidades hispanas, mientras que el portugués ha disminuido en la universidad brasileña. Las ciencias sociales lideran las publicaciones en lengua oficial, junto con un incremento considerable en este campo y en el de las humanidades y artes. Sin embargo, muchas áreas experimentaron una disminución en las publicaciones en lengua oficial en la última década, particularmente medicina y ciencias biológicas y de agricultura.

Discusiones y conclusión

En esta investigación, con base en datos obtenidos de Scopus, contrastamos los artículos en inglés y en lengua oficial publicados por autores con afiliación en las cinco universidades latinoamericanas mejor ranqueadas en cinco países latinoamericanos. Asimismo, exploramos si ha habido cambios en cuanto al idioma de las publicaciones en los últimos 20 años. Estadísticamente, se observaron aumentos significativos en la producción de publicaciones tanto en lengua oficial como en inglés a lo largo de los cuatro lustros analizados ($p = .045$ y $.002$). Sin embargo, el efecto del aumento de las publicaciones en inglés fue mucho mayor y consistente en comparación con la fuerza del efecto del incremento de las publicaciones en lengua oficial.

Los resultados indican que solamente 1 de cada 10 artículos fue publicado en lengua oficial (español o portugués). En lo que respecta a las publicaciones en español, contra la expectativa inicial, los resultados apuntan a que estas no han sufrido descensos importantes, sino que han mantenido aumentos ligeros pero estables. Este aumento es más notorio en la UNAM, la UBA y la

UCH, las cuales han mantenido un incremento gradual a lo largo del periodo examinado. Solamente la UNAL presentó un ligero retroceso en los últimos dos lustros analizados. Llama la atención que, para el caso de la publicación de artículos en portugués, se observan reducciones importantes en la última década. Quizás la razón se deba a la situación “insular” de Brasil, rodeada de países hispanoparlantes. Habría que revisar si las publicaciones en español en este país han aumentado, pues esto respaldaría la necesidad de entablar un diálogo con Hispanoamérica.

Adicionalmente, detectamos que en las ciencias naturales o “duras” mayoritariamente se publica en inglés, mientras que en las ciencias sociales, humanidades y artes se publica en inglés y en lengua oficial, con un incremento importante de publicaciones en español en los últimos lustros. En este estudio encontramos que en bioquímica, genética y biología molecular; física y astronomía; matemáticas; inmunología y microbiología; ingeniería química; y neurociencias, la publicación en lengua oficial es mínima o prácticamente inexistente. Estos hallazgos aportan evidencia empírica al amplio estudio cualitativo llevado a cabo por Englander y Corcoran (2019), quienes sostienen que en Latinoamérica los artículos científicos publicados en inglés se concentran en las áreas de biología, física, química y medicina. De manera más fina, encontramos que las publicaciones en medicina continúan siendo importantes en lengua oficial, pero con el paso del tiempo han disminuido considerablemente y virado hacia la publicación en inglés, lo mismo en ciencias biológicas y de agricultura.

Ahora bien, quizás una de las posibles razones por las que se prefiera la publicación en inglés en las “ciencias duras” esté alineada a lo que sugieren González y Hernández (2014), pues en un panorama mundial, las investigaciones que proceden de estas ciencias generarán patentes, innovaciones y tecnologías altamente valoradas en la esfera económica global. Dado que uno de los grandes focos mercantilistas y neoliberales se centra en el progreso de un país y el ranking de sus universidades a partir de su investigación, innovación y patentes (De-Moya et al., 2021), la diseminación internacional es mucho más importante en las ciencias naturales que en las “ciencias suaves.” De hecho, en lo que respecta a las publicaciones en ciencias sociales así como en humanidades y artes se percibe un cuantioso incremento en la publicación en lengua oficial. El hecho de que más de la mitad de los artículos de humanidades y artes que figuran en Scopus estén en lengua oficial nos hace suponer que en estas áreas del saber es indispensable abordar problemáticas locales y regionales, así como entablar diálogo con una comunidad discursiva afín (Burgess et al., 2019; González de Dios & González, 2014). Esto también va en sintonía con los hallazgos de Englander & Corcoran (2019) respecto

de las razones por las cuales los investigadores de una universidad mexicana publican en español. Quizás esto se deba también al surgimiento de nuevas revistas especializadas ubicadas en esta región geográfica y que publican en lengua oficial, aunque como se describió al inicio de este artículo, tan sólo un 2,3% de las revistas en Scopus publican en español.

Concordamos con González y Hernández (2014) en que, si bien una de las tareas de los investigadores es diseminar su trabajo en comunidades científicas más amplias, elegir hacerlo en inglés, en lugar de la lengua oficial de su país, tiene múltiples motivaciones académicas, económicas y políticas (Niño, 2013). Muy probablemente este fuerte incremento de las publicaciones en inglés se deba a las tres motivaciones que Englander y Corcoran (2019) destacan: insertarse en el ámbito laboral académico—sobre todo para académicos emergentes—integrarse al debate científico mundial y obtener incentivos institucionales y gubernamentales. Con esto se cumple el propósito de compartir el conocimiento a nivel global, tarea que ha sido conquistada por el creciente uso del inglés como lengua franca, aunque, como bien afirman Corcoran y colaboradoras (2019), también va en detrimento de la publicación en lengua oficial y de la diversidad cultural de la escritura académica en lenguas distintas del inglés.

Dada la naturaleza cuantitativa del estudio, no podemos saber si la motivación es intrínseca o extrínseca. Es decir, si las políticas institucionales y gubernamentales orientadas a medir y evaluar la productividad académica orillan a los investigadores latinoamericanos a publicar en inglés (Amador et al., 2014; Buendía et al., 2017; Uzuner & Englander, 2015). Lo cierto es que, en el marco de una lógica mercantilista y neoliberal del conocimiento, esto les permite ingresar a un puesto universitario estable, tener acceso a ascensos y promociones y obtener financiamiento para proyectos de investigación (Uzuner & Englander, 2015). Esto reditúa inminente en estímulos académicos que operan en función de la productividad de los investigadores, como bien apuntan Gordon (2007), López-Leyva y colaboradores (2018) y Loray (2016). Finalmente, desde el ámbito político, contar con publicaciones en revistas indexadas permite que las universidades públicas nacionales ocupen una posición importante en el ranking internacional de universidades, lo que sitúa al país en lugares competitivos frente a la producción y diseminación de conocimiento.

Sin embargo, para el investigador latinoamericano, publicar en inglés desde un país de la (semi) periferia conlleva diversos desafíos. En primer lugar, debe enfrentar la desigualdad económica que supone investigar en un país de latinoamericano, con un presupuesto para el desarrollo de la ciencia y la tecnología limitado. En segundo lugar, debe poder solventar las dificultades

discursivas asociadas a la producción de un artículo científico en una lengua oficial o extranjera. En consonancia con los hallazgos de Broekhoff (2019), Corcoran y colaboradores (2019), Englander y Corcoran (2019) y Hanauer y Englander (2011), sabemos que el investigador plurilingüe enfrenta muchos más obstáculos para producir un texto científico en inglés que su contraparte anglófona. Además, se ve presionado a adherirse a las políticas globalizantes, neoliberales y corporativistas (Englander & Uzuner, 2013; Uzuner & Englander, 2015) que miden y evalúan la productividad académica a partir de indicadores bibliométricos a nivel mundial. Esto no siempre es un acierto, ya que, en las disciplinas pertenecientes a las ciencias sociales, las humanidades y las artes, como la pedagogía, se publican—en lengua oficial—materiales didácticos, instrumentos de evaluación, planes de estudio, políticas educativas, entre otros objetos de conocimiento, que no demeritan su importancia en el ámbito de la productividad académica (González & Hernández, 2014). Quizás esta sea la razón por la que otros indicadores bibliométricos de origen latinoamericano como LATINDEX (de la UNAM), SciELO (de Brasil) y Redalyc (de la Universidad Autónoma del Estado de México), estén cobrando importancia no solo a nivel regional, sino mundial. O, como menciona Gómez (2015), la evaluación debería valorar más las contribuciones que realmente aportan un artículo científico en su disciplina, sin importar la lengua de publicación.

Finalmente, a pesar de que las políticas gubernamentales e institucionales empujen a los académicos a publicar en inglés, hay también una reacción y agencia por parte de investigadores y revistas para publicar en lengua oficial. En este estudio observamos que algunas disciplinas están optando por publicar más en lengua oficial. El aumento contundente de publicaciones en español en las ciencias sociales, las humanidades y las artes, y el incremento modesto en negocios y contabilidad así como en economía, econometría y finanzas da cuenta de ello. Esto apoyaría la idea de que algunas disciplinas se enfocan en investigar y diseminar el conocimiento de problemas locales o domésticos para alcanzar a las audiencias interesadas y para que los gobiernos actúen de manera acorde (Englander & Corcoran, 2019; González & Hernández, 2014; González de Dios & González, 2014). En palabras de Englander y Uzuner (2013), los problemas locales deben discutirse en escenarios regionales, de ahí la necesidad de publicar en lengua oficial (Burgess et al., 2019; González de Dios & González, 2014).

Ahora bien, el hecho de que los investigadores busquen publicar en inglés con el fin de satisfacer los criterios de evaluación institucionales y gubernamentales (Gómez, 2015) afecta directamente a las revistas que publican en lengua oficial, pues su calidad se ve demeritada al contar con menos investigaciones de alto calibre. A esto se le suma el hecho de que las editoriales que

publican en español reciben muy poco apoyo económico (Mancinas et al., 2016). Sin embargo, pese a estas vicisitudes hay también agencia por parte de numerosas revistas en Latinoamérica, pues continúan publicando en lengua oficial o en dos idiomas.

En cuanto a las limitaciones de este estudio, reconocemos que solo trabajamos con la base de datos de Scopus. Sería interesante establecer comparativos con otras bases de datos, sobre todo, latinoamericanas. Dado que solo trabajamos con la USP, también valdría la pena incluir otras universidades brasileñas. No obstante, dado que la USP contribuye con poco más del 50% del total de los artículos aquí analizados, la información analizada es por demás valiosa.

En conclusión, este estudio longitudinal nos permite ver cómo es y cómo ha cambiado la publicación en inglés y en lengua oficial en cinco universidades latinoamericanas de prestigio internacional. Pese al avasallante porcentaje de publicaciones en esta lengua imperial y al bajísimo porcentaje de revistas indexadas en Scopus que publican en español y portugués, destacamos la importancia que tiene la publicación en Ciencias Sociales, Humanidades y Artes en lengua oficial, sobre todo en español. Resaltamos la necesidad de impulsar políticas lingüísticas a nivel nacional y regional que promuevan que sus editoriales e investigadores publiquen en lengua oficial.

Referencias

Agencia Nacional de Investigación y Desarrollo (s.f.). *ANID*. <https://www.anid.cl>

Aguirre, M. A., Leal, M., & Martínez, N. D. (2013). *Ánalisis comparativo de la cobertura de SciELO y Redalyc.org*. Universidad Autónoma del Estado de México. http://ri.uaemex.mx/oca/bitstream/20.500.11799/571/3/AnalisisComparativoScieloRedalyc_Aguirre_Leal.pdf

Amador, R., Gallegos, L., & Arévalo, G. (2014). Desafíos éticos del sistema de evaluación de la productividad académica y la difusión de la investigación. En A. Hirsch & R. López (Eds.), *Ética profesional en educación superior. Finalidad, estrategias y desafíos de la formación* (pp. 101-126). Ediciones del Lirio.

Bardi, M., & Muresan, L. (2014). Changing research writing practices in Romania: Perceptions and attitudes. En K. Bennett (Ed.), *The semiperiphery of academic writing: Discourses, communities and practices* (pp. 121-147). Palgrave Macmillan. https://doi.org/10.1057/9781137351197_8

Broekhoff, M. (2019). Perceived challenges to Anglophone publication at three universities in Chile. *Publications*, 7(4), 61. <https://doi.org/10.3390/publications7040061>

Buendía, A., García, S., Grediaga, R., Landesmann, M., Rodríguez, R., Rondero, N., & Vera, H. (2017). Queríamos evaluar y terminamos contando: Alternativas para la evaluación del trabajo académico. *Perfiles Educativos*, 39(157), 200-219. <https://doi.org/10.22201/iisue.24486167e.2017.157.58464>

Burgess, S., Martín, P., & Balasanyan, D. (2019). English or Spanish for research publication purposes? Reflections on a critical pragmatic pedagogy. En J. N. Corcoran, K. Englander, & L. Muresan (Eds.), *Pedagogies and policies for publishing research in English: Local initiatives supporting international scholars* (pp. 128-140). Routledge.

Céspedes, L. (2021). Latin American journals and hegemonic languages for academic publishing in Scopus and Web of Science. *Trabalhos Em Linguística Aplicada*, 60(1), 141-154. https://ri.conicet.gov.ar/bitstream/handle/11336/166999/CONICET_Digital_Nro.0fd3b9bc-a3a9-408d-82b2-fe010ca834ee_B.pdf?sequence=2&isAllowed=y

Consejo Nacional de Humanidades, Ciencias y Tecnologías (s.f.). *CONAHCYT*. <https://datos.gob.mx/organization/about/conahcyt>

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (s.f.). *CONICET*. <https://www.conicet.gov.ar>

Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (s.f.). *CNPq*. <https://www.gov.br/cnpq/pt-br>

Corcoran, J. N., Englander, K., & Muresan, L. (2019). Diverse global perspectives on scholarly writing for publication. En J. N. Corcoran, K. Englander, & L. Muresan (Eds.), *Pedagogies and policies for publishing research in English: Local initiatives supporting international scholars* (pp. 1-16). Routledge.

Cuello, F. M. (2017). Publicar en español, más que una necesidad, una obligación y oportunidad que beneficia a la comunidad. *Revista chilena de obstetricia y ginecología*, 82(1), 5-11. <https://doi.org/10.4067/S0717-75262017000100001>

Curry, M. J., & Lillis, T. (2018). Problematizing English as the privileged language of global academic publishing. En M. J. Curry & T. Lillis (Eds.), *Global academic publishing: Policies, practices, and pedagogies* (pp. 1-22). Multilingual Matters.

De-Moya, F., Herrán, E., Bustos, A., Corera, E., Tibaná, G., & Rivadeneyra, F. (2021). Ranking iberoamericano de instituciones de educación superior. *SIR Iber 2021*. Ediciones Profesionales de la Información. <https://doi.org/10.3145/sir-iber-2021>

Englander, K. (2014). The Rise of English as the language of science. En K. Englander (Ed.), *Writing and publishing science research papers in English*. Springer. https://doi.org/10.1007/978-94-007-7714-9_1

Englander, K., & Corcoran, J. N. (2019). *English for research publication purposes: Critical plurilingual pedagogies*. Routledge.

Englander, K., & Uzuner, S. Ü. (2013). The role of policy in constructing the peripheral scientist in the era of globalization. *Language Policy*, 12, 231-250. <https://doi.org/10.1007/s10993-012-9268-1>

Gómez, J. A. (2015). Efectos negativos de los criterios de evaluación de la actividad investigadora para el sistema de comunicación científica en español. *Anuario ThinkEPI*, 9, 200-206. <https://doi.org/10.3145/thinkepi.2015.46>

González de Dios, J., & González, C. (2014). El español como vehículo de transmisión de los avances científicos. *Emergencias*, 26, 406-410. https://serviciopediatria.com/wp-content/uploads/2019/12/2014_El-esp%C3%A1culo-como-veh%C3%ADculo-avances-cient%C3%ADficos.pdf

González, M. C., & Hernández, G. (2014). Publicaciones de los investigadores educativos mexicanos en índices con liderazgo mundial: El caso de la UNAM. *Perfiles Educativos*, 36(144), 31-49. <https://doi.org/10.22201/iisue.24486167e.2014.144.46013>

Gordon, A. (2007). *Políticas e instrumentos en ciencia, tecnología e innovación. Un panorama sobre los desarrollos recientes en América Latina*. Repositorio Institucional de Minciencias, Gobierno de Colombia. https://repositorio.minciencias.gov.co/bitstream/handle/20.500.14143/475/1689-GORDON_2007_POLITICAS_E-INS.PDF?sequence=1&isAllowed=y

Hamel, R. E. (2013). El campo de las ciencias y la educación superior entre el monopolio del inglés y el plurilingüismo: elementos para una política del lenguaje en América Latina. *Trabalhos em linguística aplicada*, 52(2), 321-384. <https://doi.org/10.1590/S0103-18132013000200008>

Hanauer, D. I., & Englander, K. (2011). Quantifying the burden of writing research articles in a second language: Data from Mexican scientists. *Written Communication*, 28(4), 403-416. <https://doi.org/10.1177/0741088311420056>

Hazelkorn, E. (2014). Reflections on a decade of global rankings: What we've learned and outstanding issues. *European Journal of Education*, 49(1), 12-28. <https://www.jstor.org/stable/26609199>

Instituto Cervantes (2022). *El español en el mundo 2022. Anuario del Instituto Cervantes*. Madrid: Instituto Cervantes. https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_22/

Johnson, R., Watkinson, A., & Mabe, M. (2018). *The STM report: An overview of scientific and scholarly publishing. 1968-2018* (5th ed.). International Association of Scientific, Technical and Medical Publishers. https://www.stm-assoc.org/2018_10_04_STM_Report_2018.pdf

Lillis, T., & Curry, M. J. (2010). *Academic writing in a global context: The politics and practices of publishing in English*. Routledge.

López-Leyva, S., Alvarado-Borrego, A., & Mungaray-Moctezuma, A. B. (2018). La difusión de la ciencia en México a través de artículos científicos. Condiciones y contextos. *Revista de la educación superior*, 47(188), 157-176. <https://www.scielo.org.mx/pdf/resu/v47n188/0185-2760-resu-47-188-157.pdf>

Loray, R. P. (2016). La política científica, tecnológica e innovación de Argentina: Una lectura a partir de la implementación del Fondo Argentino Sectorial en 2009. *Repositorio Institucional Digital de Acceso Abierto*. Universidad Nacional de Quilmes. https://ridaa.unq.edu.ar/bitstream/handle/20.500.11807/207/TM_2016_loray_001.pdf?sequence=1

Mancinas, R., Romero, L. M., & Aguaded, I. (2016). Problemas de la divulgación de las investigaciones en comunicación en revistas de alto impacto en Español. *Revista F@ro*, 1(23), 241-258. <https://idus.us.es/handle/11441/90644>

Mendoza, A., Oropeza, V., Rodríguez, D., Sobrevilla, Z., & Martínez, J. (2022). Challenges, feelings, and attitudes towards writing in ERPP in semi-periphery countries: The case of Mexican graduate students, *Journal of English for Research and Publication Purposes*, 2(2), 129-159. <https://doi.org/10.1075/jerpp.21008.men>

Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación (s.f.). *Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación*. <https://minciencias.gov.co>

Niño, M. (2013). El inglés y su importancia en la investigación científica: Algunas reflexiones. *Revista Colombiana de Ciencia Animal-REClA*, 5(1), 243-254. <https://doi.org/10.24188/recia.v5.n1.2013.487>

Redalyc (2023). *Cronología*. <https://www.redalyc.org/redalyc/acerca-de/noticias.html>

Salager, F., Llopis, G., & Guerra, R. (2016). EAP in Latin America. En K. Hyland &

P. Shaw (Eds.), *The Routledge handbook of English for academic purposes* (pp. 109-124). Routledge.

The World Factbook (2023). Brazil. Central Intelligence Agency. <https://www.cia.gov/the-world-factbook/countries/brazil/#people-and-society>

Uzuner, S., & Englander, K. (2015). Exposing ideology within university policies: A critical discourse analysis of faculty hiring, promotion and remuneration practices. *Journal of Education Policy*, 30(1), 62-85. <https://doi.org/10.1080/02680939.2014.895853>